



THE HONG KONG
POLYTECHNIC UNIVERSITY
香港理工大學



SERVICE-LEARNING NEWSLETTER

服務學習通訊

Issue 2 • December 2013
第二期 • 二零一三年十二月



Contents 目錄

1. Cover Story — International Service-Learning Celebration
封面故事 — 海外服務學習慶典 02
2. International Service-Learning
海外服務學習 03
3. Service-Learning in Chinese Mainland
內地服務學習 09
4. Funding and Scholarships for Service-Learning Projects
服務學習項目資助及獎學金 11
5. Updates on Credit-bearing Service-Learning Subjects
服務學習學分課程最新消息 13
6. Service-Learning Related Activities and Events
服務學習活動花絮 15
7. OSL Logo and Website
服務學習事務處全新標誌及網頁 17



International Service-Learning Celebration

✦ Vietnam

23.9.2013

✦ Cambodia



Cover Story - International Service-Learning Celebration 封面故事 - 海外服務學習慶典

On the evening of 23 September 2013, an International Service-Learning Celebration was held in the Chiang Chen Studio Theatre to showcase the achievements of the four international service-learning projects. In the past summer, 98 PolyU students from different disciplines and 16 staff members served the underprivileged in Cambodia, Rwanda, Indonesia and Vietnam. In the Celebration, students shared with the audience their unforgettable service and learning experiences with their collaborating agency partners, the Consulates' representatives and other guests.

PolyU is committed to nurturing students to become responsible global citizens with a strong sense of social responsibility and global outlook. These international projects have provided a good opportunity for the students to be involved in an overseas project and to work together with people from other countries. All the students have found their projects to be valuable for their personal development, broadening their horizons and enhancing their appreciation of different cultures.

For more details of each service-learning project, please refer to the "International Service-Learning" section.

在9月23日晚上，本處在蔣震劇院舉行了「海外服務學習慶典」，展現四個海外服務學習項目的豐碩成果。本年暑假期間，98位來自不同學系的理大學生與16位教職員分別前往柬埔寨、盧旺達、印尼及越南，服務當地弱勢社群。在慶典中，各學生代表與出席的項目協作機構、駐港領事代表及其他嘉賓分享他們難忘的服務與學習經歷。

香港理工大學一向致力培育學生成為富責任感的世界公民，海外服務學習計劃為學生提供了很好的機會，讓他們在不同的國家得以與當地人攜手合作。所有參與的同學均覺得是次體驗十分寶貴，對他們的個人成長、國際視野及文化欣賞能力都有所裨益。

各項海外服務學習項目的詳細內容，請參閱後文「海外服務學習」部分。



International Service-Learning 海外服務學習



Cambodia Service-Learning Project 柬埔寨服務學習項目

The Cambodia service-learning project took place between June 13-23, 2013. It was one of the projects associated with the service-learning subjects. The team consisted of 47 PolyU students from 12 departments, 30 Cambodian students, 4 academic staff and 3 teaching assistants. The students taught local primary school children and orphans computer literacy through digital storytelling, animation programming and robotics. They also set up computer labs, performed an in-depth survey of three slum villages to help a collaborating NGO to provide assistance to the community and developed and deployed a mobile computer lab, solar lighting and robot cars.

柬埔寨服務學習項目於二零一三年六月十三至二十三日期間舉行，這是一個與服務學習科掛勾的項目，團隊由四名理大教職員、三名教學助理、四十七名來自十二個不同學系的理工學生及三十名柬埔寨亞洲人力資源學院學生組成。是次服務包括透過數位故事創作、動畫及機械人程式編寫，教授當地小學生和孤兒計算機知識。他們同時為當地設置計算機教學室；到附近貧民窟的三條村落進行深入的問卷調查，收集資料以協助當地的合作機構的社區支援工作；以及研製配置流動計算機實驗室、太陽能照明系統和機械人汽車。

Destination 目的地

Phnom Penh, Cambodia
柬埔寨金邊

Collaborating Organizations 合作機構

- Asia Human Resources Development Institute
亞洲人力資源學院
- Cambodia YMCA
柬埔寨基督教青年會
- Sen Sok Primary School
Sen Sok/小學
- Happy Tree Social Services
開心樹社會服務

Project Advisors 項目指導教授/導師

Dr. Stephen Chan (OSL/COMP),
陳志輝博士 (服務學習事務處/電子計算學系)
Dr. Grace Ngai (COMP),
倪恩恩博士 (電子計算學系)
Dr. Alan Wong (SHTM),
黃志恩博士 (酒店及旅遊管理學院)
Ms. Chloe Lau (SHTM),
劉錦航女士 (酒店及旅遊管理學院)
Ms. Phyllis Pang (SN)
彭翠萍女士 (護理學院)



No. of PolyU Students 理大學生人數	47
No. of People Served 受惠人數	550



Student's Sharing 學生分享

"Everyone is born to be loved and treated well. I really want to do something for them and the first step can be started from our society. A society in harmony is built upon a caring and loving heart. And it is our responsibility to give it out by joining community services, protecting the environment and caring more about society." - Sandy Lee, Physiotherapy Year 1

「每個人天生都應享有平等的待遇以及被愛的權利。我真的想為有需要的人做點事，而第一步可以從我們身處的社會開始。和諧社會是建基於關懷和愛護，這正是我們年輕一輩的責任，積極參與社區服務，盡力保護環境和更加關心社會。」 - 利穎妍（康復治療科學系一年級學生）

"It was an experience that I could never get from lectures. When we were getting out from the slum, a child held my hand. He was simply happy playing with me. He made me understand, no matter how difficult our lives were, we could still choose our paths and we could stay positive and happy like him. In my eyes, he represents the hope of the slum; I believe one day he will walk out of the slum and take his family to a better home." - Sam Wong, Department of Computing Year 4

「這次的學習體驗，是我從來沒有在課堂上學到的。回想起我離開貧民窟的那天，有一個小孩牽著我的手。當我跟他玩耍時，他表現出很快樂。他讓我領悟到，無論身處困境，我們可以像他一樣，選擇積極面對和樂觀正面的態度。在我眼中，他就像這個貧民窟的希望；我相信有一天，他必定能帶領他的家人離開這個貧民窟，擁有更美好的生活。」 - 黃桂培（電子計算學系四年級學生）



Rwanda Service-Learning Project 盧旺達服務學習項目

The Rwanda service-learning project took place between July 4 and 17, 2013. It was one of the projects associated with the service-learning subjects. The team consisted of 12 PolyU students from 5 departments and 3 academic staff. The students taught NGO staff advanced computer literacy and teenagers basic ICT knowledge. They also set up a computer lab, performed an in-depth documentary of 23 local projects to help a collaborating NGO to provide assistance to the community and developed and deployed solar lighting and networking facilities.

盧旺達服務學習項目在二零一三年七月四日至十七日舉行。這是一個與服務學習科掛勾的項目。這次的團隊由來自五個不同學系的十二名理工學生和三名教授組成。參與的學生教授當地非牟利機構職員及青少年計算機知識，同時，他們亦設置計算機實驗室，為合作機構製作一個包括了二十三個當地服務項目的紀錄片推廣其社區支援服務，並且配置太陽能照明、設置網絡系統。

Destination 目的地

Kigali and Rwamagana, Rwanda
盧旺達基加利及盧瓦馬加納

Collaborating Organizations 合作機構

AEE Rwanda
非洲福音企業

Project Advisors 項目指導教授/導師

Dr. Stephen Chan (OSL/COMP)
陳志輝博士 (服務學習事務處/電子計算學系)
Dr. Grace Ngai (COMP),
倪恩恩博士 (電子計算學系)
Prof. Walter Yuen (BSE),
阮偉華教授 (屋宇設備工程學系)



No. of PolyU Students 理大學生人數	12
No. of People Served 受惠人數	144

" It was my first time to Africa.
It was my first time to speak English with foreign people every day.
It was my first time to read the history of Rwanda.
It was my first time to attend a special wedding ceremony in Rwanda.
It was my first time to teach a lot of adults in English.
It was my first time to feel the real love in a foreign country.
It was my first time to be proud of the things I have done. "

— Billy Ng, Computing Year 1

「我第一次踏足非洲；
我第一次出席在盧旺達特別的婚禮；
我第一次仔細閱讀盧旺達的歷史；
我第一次每天與外國人用英語溝通；
我第一次用英語教導一大群成年人；
我第一次在陌生的國度感受到真正的愛；
我第一次為自己做的事情感到自豪。」

— 吳海明 (電子計算學系一年級學生)

Student's Sharing 學生分享



Indonesia Service-Learning Project 印尼服務學習項目

The Indonesia service-learning project took place between June 18 and July 12, 2013. It was the second time we travelled to Indonesia, but it was the first time that we did it as a credit-bearing service-learning subject and served the local community from the perspective of "Land and Resource Management". The team consisted of 19 PolyU students from different disciplines, 3 PolyU staff, 4 DWCU staff and 39 local students. We conducted 25 days of community service at the Banjaroya Village of Yogyakarta. Through mapping using GPS technology and satellite images, the students and local villagers gained more understanding about the local resources and their needs. The students made use of spatial information analysis and proposed solutions to the problems faced by the local community for the empowerment of rural development. The services carried out can be categorized into five areas, namely water supply, organic farming, local economy, traditional art and education.

印尼服務學習項目在二零一三年六月十八日至七月十二日舉行。這是我們第二次踏足印尼，不過卻是首次以服務學習科形式進行，並以「土地及資源管理」的視角服務當地社區。這次團隊包括十九名來自不同學系的理大學生、三名教職員、四名合作機構職員與三十九名當地大學生，在日惹市附近Banjaroya地區的不同農村進行了二十五日的社區服務。透過運用全球定位技術及衛星影象繪製的地圖，學生及當地村民均對當地土地資源和社區需要獲得更多的了解，學生更利用這些資料進行分析並建議可行的方案以促進及支援農村的發展。當中提供的服務可分為：水源供應、有機耕種、本土經濟發展、傳統藝術及教育五個範疇。



No. of PolyU Students 19
理大學生人數

No. of People Served 6500
受惠人數

Destination
目的地

Yogyakarta, Indonesia
印尼日惹

Collaborating Organizations
合作機構

Duta Wacana Christian University
杜塔瓦卡納基督教大學

Project Advisors
項目指導教授/導師

Mr. Joseph Lam (LSGI),
林安華先生 (土地測量及地理資訊學系)
Ir. Dr. Geoffrey Shea (LSGI),
佘裕佳博士 (土地測量及地理資訊學系)
Sr. Dr. Conrad Tang (LSGI),
鄧康偉博士 (土地測量及地理資訊學系)
Dr. Bruce King (LSGI)
(土地測量及地理資訊學系)



Student's Sharing 學生分享

"Through this service-learning project, I learned how to treat the world softer. Besides donation, there are many other things I can do to help people in need. I will participate in more volunteering activities in the near future and apply the skills I learnt from this subject."

— Helen Zhang, Department of Logistic & Maritime Studies, Year 1

透過這次服務學習項目，我學習到如何以更好的態度對待我們的世界。

除了金錢方面的捐獻，我還有很多其他途徑可以幫助到有需要的人。
將來我會應用自己在這個課程中學習到的技巧去參與更多的社區服務活動。

— 張希瑩 (物流及航運學系一年級學生)



Vietnam Service-Learning Project 越南服務學習項目

Vietnam is a post-war country and needs a lot of recovery and rehabilitation work to improve the livelihood of the local people. During 17 to 24 June 2013, 20 students from different disciplines went to its capital, Hanoi, for an exploratory service-learning trip. Student had cultural exchanges and learnt about social issues and social welfare of Vietnam with the local university students. We also worked with the locals and provided services for blind children, elders in a social protection centre, children with mental or physical disabilities and local villagers. This experience helped us understand better about the social and financial needs of the local community. It also nurtured our students' global citizenship and generic competencies.

經歷過戰亂的越南，在復原及復康方面有很多的需要等待解決，以便早日提高人民整體的生活水平。二零一三年六月十七至廿四日期間，二十名來自不同學系的學生前往越南首都河內進行了首次的體驗服務之旅。我們與當地大學生進行文化交流，並一起了解越南的社會問題及福利方面的發展。此外，我們亦和當地人一起服務視障兒童、院舍老人、殘障兒童及農村村民。此行有助我們了解當地社區的狀況及需要，同時培養理大學生的世界公民責任感及提升其共通能力。

Destination 目的地

Hanoi, Vietnam
越南河內

Collaborating Organizations 合作機構

- Vietnam National University - Hanoi
越南河內國家大學
- Sunwah Foundation
新華基金

Project Advisors 項目指導教授/導師

Dr. Pauline Chan (APSS),
陳鳳儀博士 (應用社會科學系)
Mrs. Winnie Lee (OSL),
李劉穎瑩女士 (服務學習事務處)
Dr. Jerry Wong (Happy Tree Social Services)
黃克勤博士 (開心樹社會服務)



Student's Sharing 學生分享

"Through interviews, I found that the lives of the elderly are boring; their only satisfaction comes from visiting the temple once a week. Actually, there are lots of activities that can be arranged for them. However, due to the lack of resources and expertise, it is yet to be possible. I really hope that, as a future Occupational Therapist, I can contribute to resolving their predicament."

– Leung Lok Yan, Department of Rehabilitation Sciences, Year 1

從訪問中，我發現那裡的老人家生活沉悶，他們唯一的樂事就是一星期一次的寺廟拜訪。其實，有很多活動可以安排給他們的，可是，由於資源及專業人員的匱乏，尚未能實行。作為一個未來的職業治療師，我真的希望自己可以協助解決他們目前的處境。

— 梁樂恩 (康復治療科學系一年級學生)

No. of PolyU Students 理大學生人數	20
No. of People Served 受惠人數	270

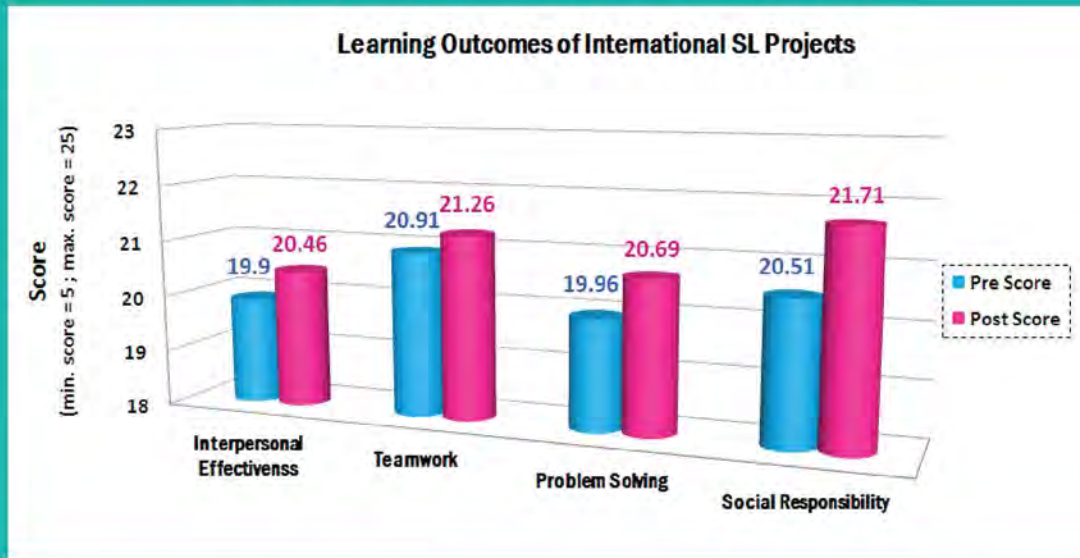


Student Learning Outcomes 學生學習成果

Data have been collected from 98 students joining the four international service-learning projects to measure their changes after completing the projects. As shown in Figure 1, the students' post-service learning mean scores were significantly higher than their pre-service learning mean scores for the key competencies of interpersonal effectiveness, problem solving and social responsibility.

本處收集了以上四個海外服務學習項目共98名參加學生的數據，從而評估學生在參與項目前及後的轉變，見圖一。當中，學生在其中三大主要學習範疇：人際效能、解難能力及社會責任感三方面，均表現出統計學上的顯著提升。

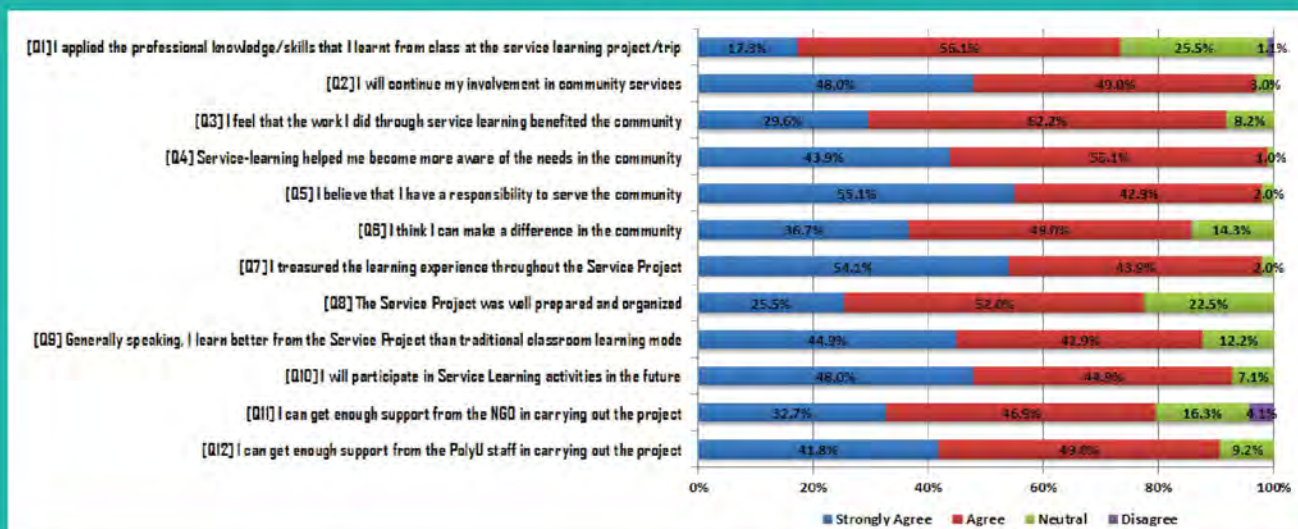
Figure 1: Pre and Post Surveys of International SL Projects
圖一：海外服務學習項目的前期及後期評估問卷調查



The results of overall evaluation revealed that the item "I believe that I have a responsibility to serve the community" topped the list and was strongly agreed to 55.1% of the respondents. "I treasured the learning experience throughout the Service Project" came second, with 54.1% of the students strongly agreeing. "I will continue my involvement in community service" and "I will participate in Service Learning activities in the future" came third, rated "strongly agree" by 48%.

在總體評價中(圖二)，有55.1%同學表示非常同意「我相信我有責任服務社會」，有54.1%的同學表示非常同意「我重視是次服務學習的學習經歷」，有48%的同學表示「將會繼續參與社區服務」及「未來會再次參與服務學習項目」。

Figure 2: Overall Evaluation of International SL Projects
圖二：海外服務學習項目的總體評價



Service-Learning in Chinese Mainland

內地服務學習

Biomedical Engineering Services to Under-privileged People with Physical Disabilities

為肢體殘障的弱勢人士提供生物醫學工程服務

May & June 2013

Since 2006, Interdisciplinary Division of Biomedical Engineering (BME) provided orthotics services for underprivileged children with physical disabilities in the Chinese Mainland. Not only have the opportunity to apply the knowledge and skills obtained from classes, students could experience different culture of China and overseas in the process. In the summer of 2013, 15 students from biomedical engineering worked together with the students from the University of Pennsylvania and Washington University in St Louis to assess, prescribe, fabricate and fit orthoses for 50 underprivileged children suffering from cerebral palsy in Meizhou, Guangdong. Through this programme, the children could receive proper orthotic treatment that could help them to prevent further deformities, and facilitate standing and walking.

自二零零六年開始，生物醫學工程跨領域學部便為國內行動不便的貧困兒童提供免費義肢矯形服務。學生不但有機會應用課堂上學習到的知識及技術，還可以在過程中體驗到中國與其他國家的文化特色。今年，15位學習生物醫學工程的同學聯同美國賓夕凡尼亞大學與華盛頓聖路易斯分大學的同學在廣東梅州為50位患有大腦性麻痺的貧困兒童進行評估、製作及安裝義肢。透過這個服務，這些兒童可以獲得適當的義肢矯形服務，從而協助他們能站立及行走、避免肢體進一步畸形。



Destination 目的地

Meizhou, Guangdong
廣東梅州

Collaborating Organizations 合作機構

Yangjiang Disabled Persons' Federation
陽江市殘疾人聯合會

Project Advisors 項目指導教授/導師

Dr. Aaron Leung (BME)
梁錦倫博士 (生物醫學工程跨領域學部)
Dr. M.S. Wong (BME)
黃文生博士 (生物醫學工程跨領域學部)

No. of PolyU Students 理大學生人數	15
No. of People Served 受惠人數	50

Rural Youth Holistic Development Service Programme

農村青少年身心成長發展服務

25 June - 1 July 2013

This project aimed to develop leadership skills in rural youth in Sichuan through adventure-based activities that focused on problem solving, communication and teamwork. Before the trip, 20 participants attended lectures to learn about relevant leadership concepts, and received professional training for leading adventure-based activities. This is a pilot service-learning project for the planning of a credit-bearing service-learning subject in the future by the Department of Management and Marketing.

這次服務目的是透過歷奇活動發展四川農村青少年的領袖才能，特別是解難、溝通及團隊合作的能力。出發前，二十名參加者學習了相關的領袖理論，同時接受專業教練如何帶領歷奇活動的培訓。這是一個由管理及市場學系主辦的試點服務學習項目，並計劃於日後開辦服務學習科目。



Destination 目的地

Mianyang, Sichuan
四川綿陽

Collaborating Organizations 合作機構

Scout Association of Hong Kong
香港童軍總會
Mianyang City Youth Center
綿陽市青少年活動中心

Project Advisors 項目指導教授/導師

Dr. Mac Mak (MM)
麥偉明博士 (管理及市場學系)
Dr. John Coombes (MM)
Miss Cherian Wong (MM)
黃荃好小姐 (管理及市場學系)

Promotion of Children and Adolescent Development 推動正向青少年發展

5 - 14 July 2013

This service-learning subject adopted a “positive youth development” paradigm to build up the competence, resilience, and positive self-concepts of underprivileged children and adolescents. The project took place between 5 and 14 July 2013. 40 PolyU students were responsible for organizing a summer camp and a farewell ceremony for 120 migrant children in Shanghai. They formulated and implemented a curriculum for the summer camp which covered four areas: (1) Living English; (2) Interesting Science; (3) Health and Hygiene, and (4) Intrapersonal and Interpersonal Development with the themes of “competencies”, “aspirations”, and “resilience”. The students performed very well in the service. They built up good relationships with the children, brought new ideas and knowledge to them, and developed the children with self-confidence, aspiration and interpersonal competence. They also gained a lot through the service themselves. They recognized their strengths and weaknesses, learned problem-solving and decision-making skills, developed good communication and team work, and built up the passion to care for underprivileged communities.

此服務學習科應用了「青少年正面發展」的模式來建立弱勢兒童及青少年的才能、抗逆力，以及正面的自我概念。在二零一三年七月五日至十四日，共四十名理工學生參加，為一百廿十名在上海的民工子弟舉辦夏令營和歡送典禮。我校學生環繞「能力」、「志向」及「抗逆力」三個主題為夏令營設計了四個學習範疇的內容，當中包括：一)日常英語學習，二)趣味科學，三)健康及衛生，四)個人及人際關係。學生在服務的過程中表現良好，與民工子弟建立了深厚的友誼，讓他們接觸到新的知識及想法，增強了他們的自信、人際關係，以及協助他們立定志向。參加的學生自己亦獲益良多。透過服務，他們認識了自己的強、弱項，學習到解決問題及決策的技巧，建立了良好的溝通及團隊合作能力，並增強了他們關注弱勢社群的熱誠。

Destination 目的地

Shanghai
上海

Collaborating Organizations 合作機構

East China Normal University
華東師範大學
Hands-on Shanghai
牽手上海
Wujing Zhiyuan Lianmeng
吳涇鎮社會組織服務中心
Mingde Charity Foundation
明德公益基金會

Project Advisors 項目指導教授/導師

Prof. Daniel Shek (APSS)
石丹理教授 (應用及社會科學系)
Dr. Janet Leung (APSS)
梁倩儀博士 (應用及社會科學系)
Dr. Florence Wu (APSS)
胡嘉如博士 (應用及社會科學系)

No. of PolyU Students 理大學生人數	40
No. of People Served 受惠人數	120



Advancing Oral English Presentation Skills through Teaching 小學英語義教服務

3 - 7 June 2013

In the summer of 2013, 28 students with teachers of the English Language Centre (ELC) went to Shaoguan and provided English reading programme for the primary school children. Students designed and structured 7 teaching kits and hosted a five-day English reading programme for students from primary one to four. They presented reading materials and followed up language activities that they had developed. Apart from the teaching, students were arranged to visit local families in order to understand the lives of local people.

於本年的暑假，英語教學中心帶領28位理大同學前往廣東韶關為當地小學學生提供英語閱讀課程。參加的學生共設計及編制了七套英語閱讀教材並為當地一間小學的小一至小四學生進行了五日英語閱讀訓練，學生不但運用他們自己設計的教材進行教學，還設計一些語言小遊戲增加學習者的印象。除了英語教學，學生更透過家訪以瞭解當地人的生活狀況。

No. of PolyU Students 理大學生人數	28
No. of People Served 受惠人數	1,400



Destination 目的地

Shaoguan, Guangdong
廣東韶關

Collaborating Organizations 合作機構

Renhua Tian Jiaobing Primary School
仁化縣田家炳小學

Project Advisors 項目指導教授/導師

Ms. Anna Ho (ELC)
何美玲女士 (英語教學中心)

Funding and Scholarship for Service-Learning Projects

服務學習項目資助及獎學金

Service-Learning Scholarship Scheme 服務學習獎學金計劃

In January 2013, more than 50 golf teams comprising prominent business and community leaders, alumni and friends of PolyU supported the "PolyU CheonG Lee Securities Invitational Golf Tournament" which raised funding for PolyU to set up 74 scholarships for students who have outstanding performance in the Service-Learning subjects/projects.

The scholarship will be released to the awardees by two installments. Students will first receive HK\$3,000 and a Certificate of Achievement. An additional HK\$3,000 will be awarded to students after their completion of 20 hours of services. This is to encourage students to keep on doing community service and share their experiences as a service leader to support other service-learning subjects/projects at PolyU.

In August 2013, 90 applications coming from 20 different service-learning subjects and projects were received. 74 awardees were selected. A presentation ceremony and a series of leadership training workshops were arranged in November 2013.



在2013年1月，本校舉行了一項「理大昌利證券高爾夫球邀請賽」，吸引了超過五十支隊伍參加，參賽者包括工商界夥伴、社會賢達、理大校友及友好等，他們為理大學生籌得共七十四個名額的「服務學習獎學金」，用以獎勵本校在服務學習項目／課程中有出色表現的學生。

「服務學習獎學金」分為兩部分頒發予得獎者。學生將先獲頒發港幣3,000元及嘉許證書。為了加強「服務學習」的延續性，額外的港幣3,000元將會在得獎者完成20小時社會服務後頒發，以鼓勵其繼續參與社區服務，並以朋輩領袖的角色將經驗與理大其他的服務學習項目／課程參加學生分享。

在2013年8月，服務學習事務處收到來自90個不同「服務學習」項目／課程的申請，並選取了74位得獎者。本處已於本年11月舉辦一個獎學金頒獎禮及安排一系列的領袖培訓工作坊給予得獎者。



Dr. Y.K. Ching Memorial Scholarship

程源鑑博士紀念獎學金

The Dr. Y.K. Ching Memorial Scholarship continued to support students in serving the underprivileged in the Chinese mainland or overseas in 2012-13, with the aims of enhancing students' understanding and sense of commitment and responsibility, widening their horizons and global outlook, nurturing their all-round qualities, especially integrity, perseverance, teamwork, leadership and compassion and strengthening their professional knowledge and skills. In the past summer, three student teams, a total of 42 students, were awarded with the scholarship to go offshore to serve the underprivileged people in Hunan, Sichuan, and Cambodia.

程源鑑博士紀念獎學金在2012-13學年繼續資助本校學生往中國內地或海外服務弱勢社群，旨在培養同學的承擔及責任感、擴闊其國際視野、促進學生的全人發展，尤其是誠信、毅力、團隊精神、領導才能及同情心。同時，鼓勵參加學生實踐專業的知識和技能，鞏固所學。去年暑假，三隊共四十二名學生成功獲得資助，分別赴中國內地（四川及湖南）和柬埔寨服務有需要人士。

Hang Seng Bank Best Sustainable Service Project Awards 恒生最佳可持續服務計劃獎



Service learning for engaging fashion as rehabilitation therapy 2013

A service project was organized jointly by the Institute of Textiles and Clothing and The Vitality Place of the Society of Rehabilitation and Crime Prevention Hong Kong, and sponsored by Hang Seng Bank, was conducted from May to June 2013.

The programme aims to help ex-mentally ill persons to develop their creativity and talents, to strengthen their self-image and self-confidence through participation in the project. 30 PolyU students applied their professional knowledge and skills to assist 19 members of the Society in clothing design and production. The unique clothing they designed realized their hopes for recovery and their confidence to pursue their dreams in their lives. Both parties developed mutual respect and learnt from each other in the process. A remarkable fashion show was held on 15 Jun 2013 at Megabox which was a great success.

穿出新天地 2013

由理大紡織及製衣學系與香港善導會龍澄坊合辦、恒生銀行贊助的服務學習項目「穿出新天地 2013」已於二零一三年五月至六月期間圓滿舉行。

本項目旨在發揮精神病康復者的創造力和潛力，提升其自我形象及自信心。三十名理大同學以其專業的知識、技能協助十九名康復者設計及製作屬於他們自己的衣服。獨一無二的衣服展現了他們對復康的冀盼和重新在生活中追尋夢想的信心。過程中，雙方相互尊重、彼此學習。最後，本項目在二零一三年六月十五日於九龍灣企業廣場成功地舉行了一場非常精彩的時裝展。

TDK-SAE CSR Innovative Service-Learning Fund TDK-SAE創新服務學習基金

The SAE Magnetics (H.K.) Ltd. donated HK\$150,000 in 2012-13 to set up the TDK-SAE Corporate Social Responsibility (CSR) Innovative Service-Learning Fund. It aimed to encourage and subsidize PolyU students to organize service-learning group projects that could enhance students' leadership skills and sense of social responsibility, apply their professional knowledge and skills in serving the needy people, provide them with on-going learning experiences, and facilitate their continuous personal growth. Six projects out of 14 were selected to receive the sponsorship.

新科實業有限公司繼續於2012-13 學年捐港幣十五萬設立「TDK-SAE 創新服務學習基金」，旨在鼓勵及資助理大學生組織服務學習的小組項目，從中培育同學的領導技巧及社會責任感；讓同學能學以致用、服務社會有需要人士；為他們提供持續的學習經驗，並幫助學生有持續的個人成長。今年的十四項申請中，共有六項成功獲得資助。



Project Name: A mentorship programme to help primary school students becoming health ambassadors 推廣健康，樹立榜樣 - 小學生兵團培訓暨伙伴計劃



Project Name: Disaster preparedness: Training the trainer program 災難準備：培訓者培訓計劃

Updates on Credit-bearing Service-Learning Subjects

服務學習學分課程最新消息

As of September 2013, 42 Service-Learning subjects have been approved by the Senate for implementation in the 4-year curriculum. More subjects are to come. For the list of approved subjects, please refer to the following table.

截至2013年9月，理大教務委員會共批准了42科服務學習科目，在四年制本科課程內開辦。科目將會陸續增加。已獲批的科目見下表。

Faculty 學院	Subject Offering Department 開辦科目學系	Subject Title 科目名稱	Subject Code 科目編號
Faculty of Applied Science & Textiles 應用科學 及紡織學院	Institute of Textiles and Clothing 紡織及製衣學系	Engaging Fashion as a Communication Media for the Needy	ITC2S01
Faculty of Business 工商管理學院	Department of Logistics and Maritime Studies 物流及航運學系	Service Learning in Financial Literacy for Low-income Youth in Hong Kong	LGT3S01
	Department of Management and Marketing 管理及市場學系	Service Learning: Building Green Communities with Environmental NGOs	MM3S01
	School of Accounting and Finance 會計及金融學系	Accounting and Internal Control in the Elderly Centre through Service Learning	TBC
Faculty of Construction & Environment 建設及環境學院	Department of Building and Real Estate 建築及房地產學系	Housing for the Community	BRE2S01
		Social Justice in Private Housing Redevelopment	BRE2S02
	Department of Building Services Engineering 屋宇設備工程學系	Indoor Environment for Serving the Elderly	BSE3401
	Department of Land Surveying and Geo- Informatics 土地測量及 地理資訊學系	International Service-Learning: Land and Resource Management for Sustainable Development in Rural Area	LSGI2S01
Faculty of Engineering 工程學院	Department of Computing 電子計算學系	Technology Beyond Borders: Service Learning across Cultural, Ethnic and Community Lines	COMP2S01
		Service Learning and Civic Engagement in the Information Age	COMP3911
	Department of Industrial and Systems Engineering 工業及系統工程學系	Engineering for the Needy	ISE3S01
		Comprehending and Overcoming Learning Hurdles in Science, Technology, Engineering, and Mathematics (STEM) for Local Schools	ISE2S02
	Department of Mechanical Engineering 機械工程學系	Engineering Design for the Community	ME3S01
	Interdisciplinary Division of Biomedical Engineering 生物醫學工程跨領域學部	Biomedical Engineering Services to Under-privileged People with Physical Disabilities	BME4S01
		Assistive Technologies: Service Learning towards the Elderly and Disabled	BME3S02
	Reducing the Scientific Divide in Secondary Students through STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) Projects	BME2S03	

Faculty 學院	Subject Offering Department 開辦科目學系	Subject Title 科目名稱	Subject Code 科目編號	
Faculty of Health & Social Sciences 醫療及社會科學院	Department of Applied Social Sciences 應用社會科學系	Community Psychology	APSS3S01	
		Engaging with Diversity	APSS3S02	
		Understanding Learning Difficulties	APSS2S03	
		Understanding Children in Poverty in Hong Kong	APSS2S04	
		Promotion of Children and Adolescent Development	APSS2S05	
		Striving for a Sustainable Livelihood in Guangdong	APSS2S06	
		You can Make a Difference to our Planet	APSS2S07	
		Servicing School Dropouts	APSS2S08	
		Service Leadership through Serving Children and Families with Special Needs	APSS2S09	
		Growing Resilience of Children in Post-Disaster Contexts	APSS3S10	
Department of Rehabilitation Sciences 康復治療科學系	Department of Rehabilitation Sciences 康復治療科學系	Serving People with Special Healthcare Needs in the Chinese Mainland	RS3S01	
		Inter-professional Health Promotion & Rehabilitation Services in Hong Kong	RS2S02	
		Enabling Occupation in Home and Community Practice	RS4280	
School of Nursing 護理學院	School of Nursing 護理學院	Collaborative Care in School Health and Safety	SN2S01	
		Promotion of Healthy Ageing in the Community	SN3S02	
School of Optometry 眼科視光學系	School of Optometry 眼科視光學系	Public Health Optometry	SO4006	
Faculty of Humanities 人文學院	Department of Chinese & Bilingual Studies 中文及雙語學系	Teaching Chinese as a Second Language in Local Schools	CBS3701	
		Enhancing Biliteracy & Trilingualism through Language Service	CBS3702	
		Service Learning through Helping Primary Students with Specific Reading Difficulties	CBS3S01	
	Department of English 英文系	Department of English 英文系	Language Arts for Creative Community Projects	ENGL2S01
			Teaching English as a Service Learning Experience	ENGL3018
	English Language Centre 英語教學中心	English Language Centre 英語教學中心	Advancing English Oral Presentation Skills through Teaching	ELC2S01
School of Design 設計學院	School of Design 設計學院	Service Learning through Design and Building for Remote Communities	SD2S01	
School of Hotel & Tourism Management 酒店及旅遊業 管理學院	School of Hotel & Tourism Management 酒店及旅遊業 管理學院	Ecotourism in Rural and Developing Regions	HTM2S01	
		Community Tourism: Tour, Training, Operator, and Event from and for the Community	HTM3801	



Service-Learning Related Activities and Events

服務學習活動花絮

4th Asia-Pacific Regional Conference on Service-Learning

The 4th Asia-Pacific Regional Conference on Service-Learning, organized by the Lingnan University, was held on 4-7 June 2013. Three staff members from the Office of Service Learning and 7 academic staff members from 4 departments have presented their good practices and shared ideas on Service-Learning at the conference. Student representatives from 2 Service-Learning projects also participated in exchanging experience at the Student Forum session.

第四屆亞太地區服務研習會議

由嶺南大學舉辦的第四屆亞太地區服務研習會議在二零一三年六月四日至七日舉行。本校三位服務學習事務處及七位來自四個學系的教職員出席並進行小組匯報，研討及分享有關服務學習的看法及交流開展心得。另外，兩個服務學習項目亦各派出學生代表參與當中的學生論壇環節，暢談服務學習的體驗。

RecycleBANK Fun Fair 2013

PolyU and J.P. Morgan joined hands to stage the "RecycleBANK Fun Fair 2013" on 3 August 2013 on the PolyU campus. The Fun Fair featured a wide range of educational games, workshops, performances and exhibition to raise environmental awareness and was attended by more than 1,000 participants, including children, youngsters, parents and the elderly.



環保回收同樂日2013

理大與摩根大通銀行（摩根大通）合辦的「環保回收同樂日」已於二零一三年八月三日在理大校園順利舉行。主辦單位希望透過攤位遊戲、工作坊及展覽等活動，將環保概念融入生活，並推動環保教育。活動吸引了逾一千名兒童、青少年、家長及長者參加，場面熱鬧。

Wu Zhi Xing 2013

The Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation held the Wu Zhi Xing 2013 for the third time on 17 November 2013. The event attracted different organizations and universities to join.

Dr. Stephen Chan, Head of Office of Service Learning, attended the opening ceremony and joined the charity walk with some 50 PolyU staff and students. In addition, PolyU won the second runner-up Fundraising Award in Tertiary Institution Category.

無止行2013

「無止行2013」成功於11月17日圓滿舉行！活動吸引了多間機構及大專院校參加。

陳志輝博士（服務學習事務處處長）代表理工大學參與開步禮，並與理大近50多名師生一同行畢全程。此外，理大更奪得大專組最高籌款獎季軍名次。



J.P. Morgan Community Renaissance Program 摩根大通社區營造計劃

PolyU partnered with J.P. Morgan to provide service-learning projects in Sham Shui Po in 2012-13, which aim to consolidate resources for providing sustainable and integrated service to residents in need. These projects reached out to children from low-income families and provided IT/language skills training through various activities.

理大與摩根大通攜手於二零一二至一三年度在深水埗區進行了多個服務學習項目，為低收入家庭的兒童提供資訊科技、語言培訓方面的社區服務。

“IT Mentoring Project”

From October 2012 to July 2013, “IT mentoring project” linked Primary 6 and Secondary 4 & 5 students from underprivileged backgrounds to PolyU students for advice and guidance on the use of information technology. The project focuses on training children and youth to use innovative IT technologies properly and teaching them to protect themselves from online traps, while having fun and learning on the Internet. PolyU students were divided into two teams to mentor the students from Sham Shui Po Kaifong Welfare Association Primary School and China Holiness College respectively.

For more information, please refer to 欲了解更多詳情，請參閱：
<http://www.osl.polyu.edu.hk/itmentoring>

「IT學長計劃」

本校於二零一二年十月至二零一三年七月期間，舉辦了一個IT學長計劃，讓家境困難的小六和中四、五學生與理大學生配對，指導他們有關資訊科技的知識。這個項目著重於培養他們正確使用資訊科技的能力，並教導他們保護個人私隱，避免落入網上陷阱。理大學生分成兩隊（小學學長隊和中學學長隊），分別負責指導深水埔街坊福利會小學和中聖書院的學生。



“Project Concern Sham Shui Po”

Project Concern Sham Shui Po (PCSSP) is a voluntary language service programme organised by the English Language Centre and is a fun-filled literacy-based language enhancement project targeting primary school children living and/ or studying in Sham Shui Po. PolyU students serve as literacy tutors in the project; through this experience they gain not only opportunities to use English outside classroom, but also better communication skills and a stronger sense of social responsibility.

「深水埗關懷計劃」

「深水埗關懷計劃」是一個語文義工服務計劃，由英語教學中心舉辦。旨在服務在深水埗地區上學或居住的小學生，為他們提供趣味英語學習的機會。透過服務，擔任語言導師的理大學生不僅可以在課堂外活用英語知識，同時在溝通技能、社會責任感方面亦獲得了提升。



“Language Enhancement Programme”

Language Enhancement Programme is organized by the Department of Chinese and Bilingual Studies and provides language training for students who have been in Hong Kong for less than one year, South Asian students in Sham Shui Po, and ethnic minority children from low-income families. The programme cultivates social integration of the underprivileged children and raises their motivation to learn.

「語文提昇計劃」

「語文提昇計劃」由中文及雙語學系舉辦，旨在為深水埗區新來港、南亞裔及少數族裔學童提供服務，促進弱勢社群的社會融和及提高其兒童之學習動機。





OSL Logo and Website

服務學習事務處全新標誌及網頁

New OSL logo

An OSL logo design competition was held in February 2013. The winning design was the work of Miss Chan Sze Ting who is studying Visual Communication from School of Design.

LOGO description

The logo represents the mission of the Office of Service Learning. The symbol of 'OSL' carries the notions of:

- Growth and development of students;
- Strength and sense of fulfillment through serving others; and
- Making the world a better place with civic and social responsibility.

服務學習事務處全新標誌

服務學習事務處於2013年2月為新成立的事務處舉辦了一項標誌設計比賽，經過甄選，獲勝作品是由來自理大設計學院就讀視像傳意的學生陳思婷所設計。



標誌設計背後理念

標誌的設計代表著服務學習事務處的理念。它象徵著以下三點：

- 學生的成長與發展；
- 透過服務他人所得到的成就感；及
- 讓世界變得更美好的社會責任感。



The new OSL website is coming soon!

The new OSL website will be launched in Semester 2. It shares and documents valuable resources about SL experiences and practices.

If you are a student, you can get the most updated information, such as subjects that are being offered, details about information sessions, useful workshops and scholarship opportunities. In addition, you can learn more about SL from other students' experiences and success stories.

If you are an academic staff member, you can find not only the procedures for proposing a SL subject, but also more about how OSL can assist you in developing and implementing your SL subjects or projects. You can also join our workshops via the online registration page.

If you are a donor or NGOs, we are sure that you will agree with our mission and vision after viewing the information about our past projects. If you are interested in collaborating with us or providing your support, you can fill in the online application form and our SL officers will contact you for further discussion.

Please visit our website: <http://www.osl.polyu.edu.hk>

服務學習事務處全新網站即將推出！

本處網站將於2013-14年度第二個學期正式啓航，目的是分享及記錄各類有關服務學習的寶貴經驗及實踐。

作為學生，你可以從網站獲得關於服務學習的最新資訊，例如可供選修的科目、諮詢會詳情、實用工作坊及獎學金資料。此外，你也可從其他同學的服務學習經驗及成功故事中獲益良多。

對教職員來說，網站不僅為你提供籌辦服務學習科目的相關程序，更讓你明瞭本處如何協助閣下發展及推行服務學習科目或計劃。教職員並可透過網上報名，參加我們舉辦的工作坊。

若是捐助者或非政府機構伙伴，我們誠邀你檢視本處過往計劃的成果，並深信你會認同我們對服務學習的使命和願景。歡迎你隨時提出計劃建議或捐款支持，有意者請填妥網上申請表格，本處的服務學習主任將聯絡閣下跟進。

請瀏覽我們的網站：<http://www.osl.polyu.edu.hk>

Our Contacts 聯絡我們

Head 處長	Dr. Stephen CHAN 陳志輝博士	3400 3423	stephen.c.chan@polyu.edu.hk
Associate Head 副處長	Mrs. Winnie LEE 李劉穎瑩女士	3400 3425	winnie.lee@polyu.edu.hk
Service Learning Manager 服務學習事務經理	Ms. Jeice CHEUNG 張元妹女士	2766 5597	jeice.cheung@polyu.edu.hk
Service Learning Officer 服務學習事務主任	Miss Jessie KAR 賈鳳儀小姐	3400 3424	jessie.kar@polyu.edu.hk
Service Learning Officer 服務學習事務主任	Miss Cindy LAM 林曉茹小姐	34003410	hy.lam@polyu.edu.hk
Service Learning Officer 服務學習事務主任	Ms. Renee LEUNG 梁蕙女士	2766 6802	wai.l@polyu.edu.hk
Service Learning Officer 服務學習事務主任	Miss Karry WONG 王嘉怡小姐	2766 5646	karry.wong@polyu.edu.hk
Assistant Service Learning Officer 助理服務學習事務主任	Mr. Chi-kin LAU 劉智健先生	3400 3409	chi-kin.lau@polyu.edu.hk
Assistant Service Learning Officer 助理服務學習事務主任	Mr. Kenneth LO 盧瑋崑先生	3400 3516	kenneth.wk.lo@polyu.edu.hk
Assistant Service Learning Officer 助理服務學習事務主任	Miss Wing WONG 黃穎沁小姐	3400 3517	wing.ww.wong@polyu.edu.hk
Assistant Service Learning Officer 助理服務學習事務主任	Miss Tobe YAU 游曉欣小姐	3400 3128	tobe.yau@polyu.edu.hk
Clerk 文員	Miss Suki HO 何艷婷小姐	2766 4376	yt-suki.ho@polyu.edu.hk
Clerk 文員	Miss Mandy YAU 游婉婷小姐	2766 7776	mandy.yau@polyu.edu.hk

Liaison Officers for Faculties/Schools 學院聯絡人

FAST : Miss Jessie KAR 賈鳳儀小姐
FB : Miss Cindy LAM 林曉茹小姐
FCE : Miss Wing WONG 黃穎沁小姐
FENG : Mr. Kenneth LO 盧瑋崑先生
FH & SD : Miss Tobe YAU 游曉欣小姐
FHSS : Ms. Renee LEUNG 梁蕙女士
SHTM : Mr. Chi-kin LAU 劉智健先生

Office Hours 辦公時間

Mon-Fri : 9:00am-12:45pm, 2:00-5:50pm

General Enquiries 一般查詢

2766 4376 osinfo@polyu.edu.hk

TU428, The Hong Kong Polytechnic University



Service Learning PolyU



We would like to express our gratitude to all staff members and students who have contributed to the preparation of this newsletter.
特別鳴謝所有協助籌備本通訊的教職員及學生。

Copyright 版權所有 © 2013



Office of Service Learning

The Hong Kong Polytechnic University

Telephone: 2766 4376

Email: oslinfo@polyu.edu.hk

Website: <http://sl.polyu.edu.hk>